

**Dohoda o spolupráci
č. SK 17/4/2025**

(v súlade s bodom 7 potvrdeného programu PIB na
2Q2025)

uzavretá medzi:

**Poľským inštitútom v Bratislave / Poľským
kultúrnym strediskom**, so sídlom na adrese: Nám. SNP
27, 814 99 Bratislava, IČO: 31786022, DIČ:
2020842450, zastúpený Agnieszkou Kwiatkowskou,
riaditeľkou Poľského inštitútu v Bratislave/Poľského
kultúrneho strediska,
ďalej len „Poľský inštitút“ alebo „PIB“

a

**Štátnou filharmóniou Košice, príspevková
organizácia**, so sídlom na adrese: Dom umenia,
Moyzesova 66, 040 01 Košice, IČO: 00164844, DIČ:
2020762535, IČ DPH: SK2020762535, zriadenou
Rozhodnutím Ministerstva kultúry Slovenskej republiky
o vydaní zriaďovacej listiny Štátnej filharmónie Košice
zo dňa 23.08.2021, č.: MK-6559/2021-110/18563,
zastúpená Mgr. Luciou Potokárovou, generálnou
riaditeľkou,
ďalej len „Štátna filharmónia Košice“,

spoločne ďalej len „zmluvné strany“.

§ 1

Táto dohoda upravuje zásady spolupráce medzi
Poľským inštitútom v Bratislave a Štátnou filharmóniou
Košice v súvislosti s organizáciou koncertov s názvom
„ŠOSTAKOVIČ A WEINBERG: HUDBA V TIENI
DOBY“, a to dňa 10.04.2025 o 19:00 hod. v Štátnej
filharmónii Košice a koncert v Dome umenia Fatra v
Žiline, v rámci 34. Stredoeurópskeho festivalu
koncertného umenia – ALLEGRETTO ŽILINA 2025
dňa 11.04.2025 o 19:00 hod. Program koncertov zahŕňa
predvedenie diela Mieczysława Weinberga: Symfónia č.
3 h mol, op. 45 a cieľom spolupráce je propagovať prácu
M. Weinberga ďalej spolu len „Koncerty“.

§ 2

1. Na základe tejto dohody sa PIB zaväzuje:
a) pokryť čiastočné náklady na prenájom a licenciu
notového materiálu k Symfónii č. 3 h mol, op. 45,
Mieczysława Weinberga pre oba koncerty (Košice a
Žilina), a to do celkovej maximálnej výšky 750 EUR
(slovom sedemstopäťdesiat EUR) brutto;

b) propagovať Koncerty na online platformách Poľského
inštitútu v Bratislave;

Závazkom vyplývajúcim z tejto dohody je celková
maximálna suma 750 EUR (slovom sedemstopäťdesiat

**Porozumienie o współpracy
Nr SK 17/4/2025**

(zgodnie z p. 7 zatwierdzonego programu IPB na
2Q2025)

zawarte pomiędzy:

Instytutem Polskim w Bratysławie, z siedzibą w
Bratysławie, przy Nám. SNP 27, 814 99, nr id. IČO
[odpow. REGON-u]: 31786022, nr. id. podatkowej DIČ:
2020842450, reprezentowanym przez Panią Agnieszkę
Kwiatkowską – Dyrektora Instytutu Polskiego w
Bratysławie,
zwanym dalej „Instytutem Polskim” lub „IPB”

oraz

Filharmonią Państwową w Koszycach z siedzibą pod
adresem: Dom umenia, Moyzesova 66, 040 01 Koszyce,
nr id. IČO [odpow. REGON-u]: 00164844, nr. id.
podatkowej DIČ: 2020762535, Nr VAT:
SK2020762535, powołaną w drodze Decyzji
Ministerstwa Kultury Republiki Słowackiej w sprawie
wydania statutu Filharmonii Państwowej w Koszycach z
dnia 23.08.2021 r., nr: MK-6559/2021-110/18563,
reprezentowaną przez Mgr. Lucię Potokárovą, Dyrektora
Generalną,
zwaną dalej „Filharmonią Państwową w Koszycach”,

łącznie zwanymi dalej „Stronami”.

§ 1

Niniejsze porozumienie określa zasady współpracy
pomiędzy Instytutem Polskim w Bratysławie a
Filharmonią Państwową w Koszycach w związku z
organizacją koncertów pt. „SZOSTAKOWICZ I
WEINBERG: MUZYKA W CIENIU CZASU”, w dniu
10.04.2025 r. o godz. 19:00 w Państwowej Filharmonii
w Koszycach oraz koncertu w Domu Sztuki Fatra w
Żylinie, ramach 34. Środkowoeuropejskiego Festiwalu
Sztuki Koncertowej pt. ALLEGRETTO ŻYLINA 2025
w dniu 11.04.2025 r. o godz. 19:00. Program koncertu
obejmuje wykonanie utworu Symfonia nr 3 h-moll op.
45 Mieczysława Weinberga, a celem współpracy jest
promocja twórczości M. Weinberga, zwane dalej łącznie
„Koncertami”.

§ 2

1. Na podstawie umowy IPB zobowiązuje się do:
a) częściowego pokrycia kosztów wypożyczenia i
licencji partytury Symfonii nr 3 h-moll op. 45
Mieczysława Weinberga dla obydwóch Koncertów
(Koszyce i Żylina), do łącznej maksymalnej kwoty 750
EUR (słownie: siedemset pięćdziesiąt EUR) brutto;

b) promocji Koncertów na platformach internetowych
Instytutu Polskiego w Bratysławie;

Tytułem zobowiązań wynikających z niniejszego
porozumienia, łączna maksymalna kwota 750 EUR

EUR) brutto splatná bezhotovostným prevodom na bankový účet uvedený Štátnou filharmóniou Košice č. IBAN: SK68 8180 0000 0070 0006 9720 do 14 pracovných dní od prijatia správne vystavenej faktúry. Za deň vykonania platby sa považuje deň, keď Poľský inštitút v Bratislave zadá prevodný príkaz banke na účet uvedený Štátnou filharmóniou Košice.

2. Na základe tejto dohody sa Štátna filharmónia Košice zaväzuje organizovať koncerty podľa § 1:

a) uviesť logo Poľského inštitútu v Bratislave v informačných materiáloch vydaných po podpise tejto dohody a na internetových platformách Štátnej filharmónie Košice a Domu umenia v Žiline a informovať o úlohe Poľského inštitútu pri realizácii projektu uvedením informácie: „*Koncert podporil Poľský inštitút v Bratislave.*“;

b) vystaviť faktúru Poľskému inštitútu v Bratislave do 14 dní odo dňa uskutočnenia posledného koncertu; Štátna filharmónia Košice zašle Poľskému inštitútu elektronickú faktúru na adresu: bratyslawa.ip.sekretariat@msz.gov.pl;

c) poskytnúť Poľskému inštitútu v Bratislave voľné vstupenky na koncerty podľa pracovných dohôd (najviac v počte 2 ks na každý koncert podľa § 1).

d) a potvrdzuje, že:

- i. má vysporiadané majetkové a súvisiace autorské práva ku všetkým propagačným, informačným a publikačným materiálom poskytnutým Poľskému inštitútu na propagáciu podujatia, najmä k textom, fotografiám, návrhom plagátov a pozvánok, a poskytne Poľskému inštitútu v Bratislave fotografické materiály z podujatia a iné propagačné materiály,
- ii. udeľuje bezplatnú nevýhradnú licenciu na ich použitie na účely propagácie podujatia každej zo zmluvných strán,
- iii. a zaväzuje sa uhradiť všetky poplatky za autorské práva počas podujatia vrátane úhrady potrebných poplatkov pre príslušné organizácie kolektívnej správy autorských práv v súlade s platnými sadzbami.

§ 3

1. Plnenie záväzkov oboch zmluvných strán sa uskutočňuje na náklady povinnej zmluvnej strany podľa § 2.

(slovnice: siedemset pięćdziesiąt EUR) brutto płatna będzie przelewem na wskazany przez Filharmonię Państwową w Koszycach rachunek bankowy nr IBAN: SK68 8180 0000 0070 0006 9720 w terminie 14 dni roboczych od daty doręczenia prawidłowo wystawionej faktury. Za datę zapłaty uważa się dzień przekazania przez Instytut Polski w Bratysławie bankowi polecenia przelewu na konto wskazane przez Filharmonię Państwową w Koszycach.

2. Na podstawie porozumienia Filharmonia Państwowa w Koszycach zobowiązuje się do organizacji koncertów, o których mowa w § 1:

a) uwzględnienia logotypu Instytutu Polskiego w Bratysławie w wydanych po podpisaniu niniejszego Porozumienia materiałach informacyjnych i na platformach internetowych Filharmonii Państwowej w Koszycach oraz Domu Sztuki w Żylinie oraz informowania o roli Instytutu Polskiego w realizacji projektu, poprzez zamieszczenie informacji „Koncert odbył się dzięki wsparciu Instytutu Polskiego w Bratysławie”;

b) wystawienia Instytutowi Polskiemu w Bratysławie faktury w terminie 14 dni od dnia ostatniego Koncertu; Filharmonia Państwowa w Koszycach prześle fakturę elektroniczną Instytutowi Polskiemu na następujący adres: bratyslawa.ip.sekretariat@msz.gov.pl;

c) przekazania Instytutowi Polskiemu w Bratysławie bezpłatnych biletów na koncerty według roboczych ustaleń (nie więcej niż 2 szt. na każdy koncert zgodnie z § 1);

d) oraz oświadcza, że:

- i. ma uregulowane autorskie prawa majątkowe i pokrewne do wszystkich materiałów promocyjnych, informacyjnych i publikacji dostarczonych Instytutowi Polskiemu w Bratysławie do promocji wydarzenia, w szczególności tekstów, zdjęć, projektów plakatów i zaproszeń oraz przekaże Instytutowi Polskiemu materiały zdjęciowe z wydarzeń i inne materiały promocyjne,
- ii. udziela bezpłatnej licencji niewyłącznej na ich wykorzystywanie w celu promocji wydarzenia przez każdą ze stron Porozumienia
- iii. oraz zobowiązuje się do pokrycia wszelkich należności z tytułu praw autorskich podczas wydarzenia, w tym dokonania niezbędnych opłat do właściwych organizacji zbiorowego zarządzania prawami autorskimi zgodnie z obowiązującymi stawkami.

§ 3

1. Realizacja zobowiązań obydwu Stron odbywać się będzie na koszt Strony zobowiązanej zgodnie z § 2.

2. S výnimkou prípadov výslovne uvedených v dohode nemajú zmluvné strany nárok na žiadne vzájomné nároky na náhradu nákladov alebo výdavkov v súvislosti s vykonávaním dohody.

3. Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a zostáva v platnosti až do splnenia všetkých záväzkov, ktoré z nej vyplývajú.

§ 4

Akkoľvek zmeny a dodatky k dohode musia byť vykonané písomne, inak nebudú platné.

§ 5

Všetky spory, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s plnením tejto dohody, budú zmluvné strany riešiť zmierovacím konaním.

§ 6

1. Zmluvné strany sa zaväzujú chrániť osobné údaje poskytnuté v súvislosti s uzatvorením dohody a pri plnení predmetu dohody v súlade s ustanoveniami Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len „GDPR“) a ďalšími platnými právnymi predpismi.

2. Informácie o spracúvaní osobných údajov poskytnutých PIB v súvislosti s uzatvorením a vykonávaním tejto dohody, ktoré predstavujú splnenie informačnej povinnosti stanovenej v článkoch 13 a 14 GDPR, sú uvedené v prílohe č. 1 k dohode.

§ 7

Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a poľskom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán dostane po jednom vyhotovení. V prípade akýchkoľvek rozdielov má prednosť poľská jazyková verzia.

Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti súvisiace s touto dohodou si budú doručovať na adresy uvedené v záhlaví tejto dohody. Písomnosť sa považuje za doručenie aj dňom, kedy sa vrátila odosielajúcej zmluvnej strane ako nedoručená. Písomnosť doručovaná elektronickými prostriedkami na e-mailovú adresu zmluvnej strany uvedenú v tejto dohode sa považuje za doručenie v druhý pracovný deň od jej odoslania, a to vrátane prípadu, keď ju adresát neprečítal. Akúkoľvek zmenu adresy na doručovanie, ako aj ostatných kontaktných údajov (napr. e-mailovej adresy) je zmluvná strana, u ktorej ku zmene došlo, povinná

2. Poza prípadkami wprost wynikającymi z porozumienia Stronom nie przysługują żadne wzajemne roszczenia o zwrot kosztów lub wydatków w związku z wykonywaniem porozumienia.

3. Porozumienie wchodzi w życie w dniu jego podpisania przez Strony i obowiązuje do czasu wypełnienia wszystkich zobowiązań z niego wynikających.

§ 4

Wszelkie zmiany i uzupełnienia porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 5

Wszelkie spory mogące wynikać w związku z realizacją porozumienia będą rozstrzygane przez Strony na drodze ugodowej.

§ 6

1. Strony zobowiązują się do ochrony danych osobowych przekazywanych w związku z zawarciem porozumienia i w ramach wykonywania przedmiotu umowy, zgodnie z przepisami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego dalej „RODO” oraz innymi przepisami prawa mającymi zastosowanie.

2. Informacja o przetwarzaniu przez IPB danych osobowych przekazanych w związku z zawarciem i realizacją niniejszego Porozumienia stanowiąca realizację obowiązku informacyjnego, określonego w art. 13 i 14 RODO, zawarta jest w załączniku nr 1 do Porozumienia.

§ 7

Porozumienie sporządzone zostało w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku słowackim i w języku polskim, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla każdej ze Stron. W wypadku jakichkolwiek rozbieżności wersja polska ma moc rozstrzygającą

Strony postanawiają doręczać wszelkie dokumenty związane z niniejszym Porozumieniem na adresy drugiej Strony wskazane w nagłówku niniejszego Porozumienia. Dokument uznaje się również za doręczony w dniu, w którym został zwrócony Stronie wysyłającej jako niedoręczony. Dokument doręczony drogą elektroniczną na adres e-mail Strony wskazany w niniejszym Porozumieniu uznaje się za doręczony drugiego dnia roboczego po jego wysłaniu, również w przypadku, gdy nie został on odczytany przez adresata. O każdej zmianie adresu do doręczeń, jak również innych danych kontaktowych (np. adresu e-mail),

bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane spolu s uvedením nového kontaktného údaju, najmä novej adresy pre doručovanie, prípadne novej e-mailovej adresy.	Strona, której zmiana dotyczy, zobowiązana jest niezwłocznie powiadomić drugą Stronę na piśmie, wraz z podaniem nowych danych kontaktowych, w szczególności nowego adresu do doręczeń lub adresu e-mail.
V Bratislave dňa 2025 Bratysława, w dniu 2025 r. Poľský inštitút v Bratislave/Poľské kultúrne stredisko Instytut Polski w Bratysławie Agnieszka Kwiatkowska Riaditeľka Dyrektor	V Košiciach, dňa2025 Koszyce, w dniu 2025 r. Štátna filharmónia Košice Filharmonia Państwowa w Koszycach Mgr. Lucia Potokárová generálna riaditeľka Dyrektor Generalna
Prílohy 1/ GDPR PI Bratislava	Załączniki 1/ RODO IP Bratysława